



中国文化中心 | 巴黎  
CENTRE CULTUREL DE CHINE | PARIS

# 文学沙龙

时间：2017年3月29日19点  
地点：多功能厅，结束后有茶歇  
本期阅读诗歌：诗经《关雎》

## 关 雎

关关雎鸠，在河之洲。  
窈窕淑女，君子好逑。  
参差荇菜，左右流之。  
窈窕淑女，寤寐求之。  
求之不得，寤寐思服。  
悠哉悠哉，辗转反侧。  
参差荇菜，左右采之。  
窈窕淑女，琴瑟友之。  
参差荇菜，左右芼之。  
窈窕淑女，钟鼓乐之。

guān guān jū jiū, zài hé zhī zhōu,  
yǎo tiǎo shū nǚ, jūn zǐ hǎo qiú。  
cēn cī xìng cài, zuǒ yòu liú zhī。  
yǎo tiǎo shū nǚ, wù mèi qiú zhī。  
qiú zhī bú dé, wù mèi sī fú。  
yōu zāi yōu zāi, zhǎn zhuǎn fǎn cè。  
cēn cī xìng cài, zuǒ yòu cǎi zhī。  
yǎo tiǎo shū nǚ, qín sè yǒu zhī。  
cēn cī xìng cài, zuǒ yòu mào zhī。  
yǎo tiǎo shū nǚ, zhōng gǔ lè zhī。

周南



# ATELIER DE LITTÉRATURE

Date : mercredi 29 mars 2017 à 19h  
Lieu : Auditorium suivi d'un cocktail  
Poème : « L'aigle pêcheur »

## L'Aigle pêcheur

*Guan-guan*, glatit l'aigle pêcheur,  
Dans cet île de la rivière.  
À la charmante fille pure,  
Ce gentilhomme veut s'unir.

Longues et courtes villarsies,  
À gauche à droite les arrache.  
Cette charmante fille pure,  
Veillant, dormant, il la désire.

La désire sans la trouver,  
Veillant, dormant, il songe à elle.  
Oh ! Quelle peine ! Oh ! Quelle  
peine !  
Comme il se tourne sur sa couche !

Longues et courtes villarsies,  
À gauche à droite les ramasse.  
Cette charmante fille pure,  
Toutes cithares la chérissent.

Longues et courtes villarsies,  
À gauche à droite les arrache.  
Cette charmante fille pure,  
Tambours et cloches l-éjouissent.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> *Anthologie de la poésie chinoise*, « La dynastie des Tang », traduits par Florence Hu-Sterk, sous la direction de Rémi Mathieu, « Bibliothèque de la pléiade », Paris, 2015, p. 9.

鳳隱